# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 国王的信使(the King's Messenger) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 国王的信使(The King's Messenger)



[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'læbərət] [ə'pɑːlədʒi]
**He** 他 **had** 有 **entered** 进入 **the** 这 **room** 房间 **very** 非常 **quietly** 悄悄 **,** , **and** 和 **he** 他 **made** 制成 **no** 不 **elaborate** 精心制作的 **apology** 道歉
[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .
**for** 为了 **being** 存在 **late** 晚的 **.** .

他悄无声息地走进房间，并没有为迟到做任何冗长的道歉。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər]
**The** 这 **King's** 国王学院 **Messenger** 信使

国王的信使

[baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] [ 'krɔfəd ]
**By** 经过 **F** F **.** . **Marion** 玛丽昂 **Crawford** 克劳福德

作者：F·马里恩·克劳福德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] ['snæp]
**Illustrated** 插图 **By** 经过 **Frank** 坦率 **Snapp** 斯纳普

插图作者：弗兰克·斯纳普

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪm] ['deɪlaɪt] ['dɪnər] .
**It** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **rather** 相当 **dim** 暗淡 **daylight** 日光 **dinner** 晚餐 **.** .

那是一顿光线昏暗的日间晚餐。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,
**I** 我 **remember** 记住 **that** 那 **quite** 相当 **distinctly** 明显地 **,** ,

我对此记忆犹新。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
**for** 为了 **I** 我 **could** 可以 **see** 看 **the** 这 **glow** 辉光 **of** 的 **the** 这 **sunset** 日落 **over** 超过 **the** 这 **trees** 树木 **in** 在 **the** 这 **park** 公园 **,** ,

因为我能看到夕阳的余晖洒在公园的树木上。

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
**through** 通过 **the** 这 **high** 高的 **window** 窗户 **at** 在 **the** 这 **west** 西方 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间 **.** .

透过餐厅西端的高窗。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['pɑːrti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**I** 我 **had** 有 **expected** 预期的 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **larger** 更大的 **party** 派对 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **,** ,

我原本以为会看到一个更大的聚会。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [ə'sembld]
**for** 为了 **I** 我 **recollect** 追忆 **being** 存在 **a** 一个 **little** 小的 **surprised** 惊讶 **at** 在 **seeing** 看到 **only** 仅有的 **a** 一个 **dozen** 打 **people** 人们 **assembled** 组装
[æt; ət] ['teɪbl] .
**at** 在 **table** 桌子 **.** .

因为我记得当时看到桌边只有十几个人，感到有点惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| It | seemed | to | me | that | in | old | times | , | ever | so | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 在 | 老的 | 时代 | , | 曾经 | 所以 | 长的 | 前 | , |

我觉得在很久很久以前，很久很久以前，

[wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

| when | I | had | last | stayed | in | that | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 最后的 | 入住 | 在 | 那 | 房子 | , |

我上次住在那栋房子里的时候，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [gests] .

| there | had | been | as | many | as | thirty | or | forty | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 作为 | 许多 | 作为 | 三十 | 或者 | 四十 | 客人 | . |

当时来了三四十位客人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [hʌŋ]

| I | recognized | some | of | them | among | a | number | of | beautiful | portraits | that | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 一些 | 的 | 他们 | 之中 | 一个 | 数字 | 的 | 美丽的 | 肖像 | 那 | 悬挂 |

[ɑːn][ðə; ðiˌ] [wɔːlz] .

| on | the | walls | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | . |

我在墙上悬挂的众多精美肖像画中认出了其中一些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][hjuːdʒ]

| There | was | room | for | a | great | many | because | there | was | only | one | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 因为 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 巨大的 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

因为只有一扇巨大的窗户，所以能容纳很多人。

[æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd][wʌn][lɑːrdʒ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] .

| at | one | end | , | and | one | large | door | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | , | 和 | 一 | 大的 | 门 | 在 | 这 | 其他 | . |

一端是门，另一端是一扇大门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| I | was | very | much | surprised | , | too | , | to | see | a | portrait | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | , | 也 | , | 到 | 看 | 一个 | 肖像 | 的 | 我 | , |

看到自己的画像，我也感到非常惊讶。

['evɪdəntli] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ] ['lɛnbɑːk] .

| evidently | painted | about | twenty | years | ago | by | Lenbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 绘 | 关于 | 二十 | 年 | 前 | 经过 | 伦巴赫 | . |

显然是伦巴赫大约二十年前创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ðiˌ] ['pɪktʃər] ,

| It | seemed | very | strange | that | I | should | have | so | completely | forgotten | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 所以 | 完全地 | 被遗忘的 | 这 | 图片 | , |

我竟然完全忘记了那张照片，这感觉非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [sæt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | I | should | not | be | able | to | remember | having | sat | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 记住 | 拥有 | 卫星 | 为了 | 它 | . |

而且我不应该记得自己参加过这次考试。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| We | were | good | friends | , | it | is | true | , | and | he | might | have | painted | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 好的 | 朋友们 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 和 | 他 | 可能 | 有 | 绘 | 它 |

[frʌm; frəm] ['meməri] ,

| from | memory | , |
|---|---|---|
| 从 | 记忆 | , |

我们是好朋友，这是真的，他可能是凭记忆画的。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər]

| without | my | knowledge | , | but | it | was | certainly | strange | that | he | should | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 知识 | , | 但 | 它 | 曾是 | 当然 | 奇怪的 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 |

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| have | told | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | . |

我对此毫不知情，但他竟然从未告诉我这件事，这确实很奇怪。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| The | portraits | that | hung | in | the | dining | - | room | were | all | very | good | indeed | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 是 | 全部 | 非常 | 好的 | 的确 | 和 | 全部 | , |

餐厅里挂着的那些肖像画都非常精美，而且.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði][best] ['peɪntəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

| I | should | say | , | by | the | best | painters | of | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | , | 经过 | 这 | 最好的 | 画家 | 的 | 那 | 时间 | . |

应该说，是由当时最优秀的画家创作的。

[maɪ][left] - [hænd] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

| My | left | - | hand | neighbor | was | a | lovely | young | girl | whose | name | I | had | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | - | 手 | 邻居 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 姓名 | 我 | 有 | 被遗忘的 | , |

我的左边邻居是一位可爱的年轻女孩，但我忘记了她的名字。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

| though | I | had | known | her | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 已知 | 她 | 长的 | , |

虽然我认识她很久了，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| and | I | fancied | that | she | looked | a | little | disappointed | when | she | saw | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 那 | 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 失望的 | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| beside | her | . |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | . |

我感觉当她看到我站在她旁边时，脸上似乎有些失望。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] ,

| On | my | right | there | was | a | vacant | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 正确的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 空缺 | 座位 | , |

我右边有个空位，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]

| and | beyond | it | sat | an | elderly | woman | with | features | as | hard | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 卫星 | 一个 | 老年 | 女士 | 和 | 特征 | 作为 | 难的 | 作为 | 这 |

[ˌoʊvər'welmɪŋli] ['splendɪd] [ 'daiəmənds ][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

| overwhelmingly | splendid | diamonds | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 压倒性的 | 灿烂 | 钻石 | 她 | 穿着 | . |

在它后面坐着一位老妇人，她的五官像她佩戴的璀璨夺目的钻石一样坚硬。

[hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [greɪ] [glæs] ['mɑːrblz] [ si'mentid ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [mæsk] .

| Her | eyes | made | me | think | of | gray | glass | marbles | cemented | into | a | stone | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 灰色的 | 玻璃 | 弹珠 | 水泥 | 进入 | 一个 | 石头 | 面具 | . |

她的眼睛让我想起嵌在石头面具里的灰色玻璃弹珠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]

| It | was | odd | that | her | name | should | have | escaped | me | , | too | , | for | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 她 | 姓名 | 应该 | 有 | 逃脱 | 我 | , | 也 | , | 为了 | 我 | 有 |

['ɔːf(ə)n][met][hɜːr; hər] .

| often | met | her | . |
|---|---|---|---|
| 经常 | 遇见 | 她 | . |

奇怪的是，我竟然也想不起她的名字，因为我经常见到她。

[ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [gests] [mə'kænɪkli] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [maɪ]

| The | table | looked | irregular | , | and | I | counted | the | guests | mechanically | while | I | ate | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 看起来 | 不规律的 | , | 和 | 我 | 计数 | 这 | 客人 | 机械地 | 尽管 | 我 | 吃 | 我的 |

[su:p] .

| soup | . |
|---|---|
| 汤 | . |

桌子摆放得不太整齐，我一边喝汤一边机械地数着客人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [twelv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ]

| We | were | only | twelve | , | but | the | empty | chair | beside | me | was | the | thirteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 仅有的 | 十二 | , | 但 | 这 | 空的 | 椅子 | 旁 | 我 | 曾是 | 这 | 第十三 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

我们当时只有十二个人，但我旁边的空椅子却是第十三个位置。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['tæktfl] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

| I | suppose | it | was | not | very | tactful | of | me | to | mention | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 委婉 | 的 | 我 | 到 | 提到 | 这 | , |

我当时提起这件事可能不太得体。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ɑ:n][maɪ] [left] ,

| but | I | wanted | to | say | something | to | the | beautiful | girl | on | my | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 这 | 美丽的 | 女孩 | 在 | 我的 | 左边 | , |

但我很想对左边那位漂亮的女孩说句话。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑ:rk] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

| and | no | other | subject | for | a | general | remark | suggested | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 主题 | 为了 | 一个 | 一般的 | 评论 | 建议 | 本身 | . |

没有想到其他值得一提的话题。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [aɪ] [rɪ'membər] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| Just | as | I | was | going | to | speak | I | remembered | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说话 | 我 | 记得 | WHO | 她 | 曾是 | . |

正当我准备开口说话时，我突然想起来她是谁。

“ [mɪs] ['lɔ:rnə] , ” [aɪ] [sed] , [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| “ | Miss | Lorna | , | ” | I | said | , | to | attract | her | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 洛娜 | , | ” | 我 | 说 | , | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | , |

“洛娜小姐，”我说道，以引起她的注意。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| for | she | was | looking | away | from | me | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 寻找 | 离开 | 从 | 我 | 朝向 | 这 | 门 | , |

因为她当时正看向别处，朝着门口的方向望去。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:n] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

| “ | I | hope | you | are | not | superstitious | about | there | being | thirteen | at | table | , | are | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 迷信的 | 关于 | 那里 | 存在 | 十三 | 在 | 桌子 | , | 是 | 你 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“我希望你不是迷信餐桌上有十三个人这种说法吧？”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] [twelv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| “ | We | are | only | twelve | , | ” | she | said | , | in | the | sweetest | voice | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 仅有的 | 十二 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 最甜美的 | 嗓音 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我们才十二岁，”她用世界上最甜美的声音说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| “ | Yes | ; | but | some | one | else | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 但 | 一些 | 一 | 别的 | 是 | 未来 | . |

“是的，但还有其他人要来。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['empti] [tʃer] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] . ”

| There's | an | empty | chair | here | beside | me | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 空的 | 椅子 | 这里 | 旁 | 我 | . ” |

我旁边有一把空椅子。

“ [oʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [mɪs] ['lɔ:rnə] ['kwaɪətli] .

| “ | Oh | , | he | doesn't | count | , | ” | said | Miss | Lorna | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 他 | 不 | 数数 | , | ” | 说 | 错过 | 洛娜 | 悄悄 | . |

“哦，他不算在内，”洛娜小姐轻声说道。

“ [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

| “ | At | least | , | not | for | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 至少 | , | 不是 | 为了 | 大家 | . |

“至少，并非对每个人都适用。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?

| When | did | you | get | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 得到 | 这里 | ? |

你什么时候到的?

[dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

| Just | in | time | for | dinner | , | I | suppose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 为了 | 晚餐 | , | 我 | 认为 | . | ” |

我想，正好赶上晚餐吧。

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] .

| “ | Yes | , | ” | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 我 | 回答 | . |

“是的，”我回答道。

“ [aɪm][ɪn] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

| “ | I'm | in | luck | to | be | beside | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 在 | 运气 | 到 | 是 | 旁 | 你 | . |

“能和你在一起，我感到无比幸运。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][læst] [hɪr] [tə'geðər] . ”

| It | seems | an | age | since | we | were | last | here | together | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | 自从 | 我们 | 是 | 最后的 | 这里 | 一起 | . | ” |

感觉好像过了很久我们才再次聚在这里。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] !

| “ | It | does | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 做 | 的确 | ! |

确实如此!

” [mɪs] ['lɔ:rnə] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

| ” | Miss | Lorna | sighed | and | looked | at | the | pictures | on | the | opposite | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 洛娜 | 叹了口气 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 对面的 | 墙 | . |

洛娜小姐叹了口气，看向对面墙上的照片。

“ [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] .

| “ | I've | lived | a | lifetime | since | I | saw | you | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 居住地 | 一个 | 寿命 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | . |

“自从上次见到你之后，我感觉自己好像活了一辈子。”

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

| ” | I | smiled | at | the | exaggeration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 微笑 | 在 | 这 | 夸张 | . |

我被这种夸张的说法逗笑了。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | When | you | are | thirty | , | you | won't | talk | of | having | your | life | behind | you | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 是 | 三十 | , | 你 | 惯于 | 讲话 | 的 | 拥有 | 你的 | 生活 | 在后面 | 你 | , | ” | 我 | 说 | . |

“等你到了三十岁，你就不会再说你的人生已经过去了，”我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['θɜːrti] , ” [mɪs] ['lɔːrnə] ['ænsər] ,
**“ I shall never be thirty , ” Miss Lorna answered ,**
“ 我 将 绝不 是 三十 , ” 错过 洛娜 回答 ,

“我永远也到不了三十岁，”洛娜小姐回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
**with such an odd little air of conviction that I did not think of anything to**
和 这样的 一个 奇怪的 小的 空气 的 定罪 那 我 做过 不是 思考 的 任何事物 到
[seɪ] .
**say .**
说 .

他那股异乎寻常的自信让我一时语塞。

“ [bɪ'saɪdz] , [laɪf] ['iznt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr] [mʌnθs] [ɔːr]['aʊərz] ,
**“ Besides , life isn't made up of years or months or hours ,**
“ 除了 , 生活 不是 制成 向上 的 年 或者 几个月 或者 小时 ,

此外，生命并非由年、月或小时构成，

[ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**or of anything that has to do with time , ” she continued .**
或者 的 任何事物 那 有 到 做 和 时间 , ” 她 持续 .

“或者任何与时间有关的事情，”她继续说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
**“ You ought to know that .**
“ 你 应该 到 知道 那 .

你应该知道这一点。

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] [klɑːks] ,
**Our bodies are something better than mere clocks ,**
我们的 身体 是 某物 更好的 比 仅仅 时钟 ,

我们的身体不仅仅是时钟，它远比简单的钟表更有意义。

[wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [haʊ] [oʊld][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,
**wound up to show just how old we are at every moment ,**
伤口 向上 到 展示 只是 如何 老的 我们 是 在 每一个 片刻 ,

最终目的就是为了时刻展现我们有多老。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]
**by our hair turning gray and our teeth falling out and our faces**
经过 我们的 头发 转弯 灰色的 和 我们的 牙齿 坠落 出去 和 我们的 面孔
['getɪŋ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
**getting wrinkled and yellow ,**
获得 皱 和 黄色的 ,

随着头发变白、牙齿脱落、脸部出现皱纹和黄疸，

[ɔːr] ['pʌfi] [ænd; ənd] [red] !
**or puffy and red !**
或者 蓬松 和 红色的 !

或者又红又肿！

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðer; ðər] .
**Look at your own portrait over there .**
看 在 你的 自己的 肖像 超过 那里 .

看看那边你自己的画像。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [wen] [ðæt]
**I don't mind saying that you must have been twenty years younger when that**
我 不 头脑 说 那 你 必须 有 到过 二十 年 年轻 什么时候 那
[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,
**was painted ,**
曾是 绘 ,

我不介意说，这幅画创作时你肯定比现在年轻二十岁。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪm'pruːvd] [baɪ][eɪdʒ] , [pər'hæps]

| but | I'm | sure | you | are | just | the | same | man | to | - | day | — | improved | by | age | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | 你 | 是 | 只是 | 这 | 相同的 | 男人 | 到 | - | 天 | — | 改进 | 经过 | 年龄 | , | 也许 |

.

:

.

但我相信你今天还是原来的你——或许是岁月让你变得更成熟了。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ 'ekəuiŋ ] [læf] [ðæt] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

| " | I | heard | a | sweet | little | echoing | laugh | that | seemed | very | far | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一个 | 甜的 | 小的 | 回声 | 笑 | 那 | 似乎 | 非常 | 远的 | 离开 | ; |

我听到一阵甜美的、回荡的笑声，似乎来自很远的地方；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lɔːrnəz]

| and | indeed | I | could | not | have | sworn | that | it | rippled | from | Miss | Lorna's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 宣誓 | 那 | 它 | 涟漪 | 从 | 错过 | 洛娜的 |

['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ,

| beautiful | lips | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 嘴唇 | , |

我确实无法断定那泪水是从洛娜小姐美丽的嘴唇上流下来的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

| for | though | they | were | parted | and | smiling | my | impression | is | that | they | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他们 | 是 | 分手了 | 和 | 微笑 | 我的 | 印象 | 是 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 |

[muːv] ,

| move | , |
|---|---|
| 移动 | , |

虽然他们分开微笑，但我的感觉是他们并没有动。

['iːv(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][moʊst] ['wɪmənz] [lɪps][ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ] ['læftər] .

| even | as | little | as | most | women's | lips | are | moved | by | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 小的 | 作为 | 最多 | 女性的 | 嘴唇 | 是 | 已搬 | 经过 | 笑声 | . |

哪怕只是像大多数女性那样，笑的时候嘴唇都会动一下。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪm'pruːvd] , " [aɪ] [sed] .

| “ | Thank | you | for | thinking | me | improved | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 为了 | 思维 | 我 | 改进 | , | " | 我 | 说 | . |

“谢谢你认为我进步了，”我说。

“ [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .

| “ | I | find | you | a | little | changed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 寻找 | 你 | 一个 | 小的 | 已更改 | , | 也 | . |

“我觉得你也有些变化。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['sædɚ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [læft] [dʒʌst] [ðen] . "

| I | was | just | going | to | say | that | you | seem | sadder | , | but | you | laughed | just | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说 | 那 | 你 | 似乎 | 更悲伤 | , | 但 | 你 | 笑了 | 只是 | 然后 | . | " |

我本来想说你看起来有点难过，但你刚才笑了。

“ [dɪd][aɪ] ?

| “ | Did | I | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 我 | ? |

我真的这么做了吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| I | suppose | that's | the | right | thing | to | do | when | the | play | is | over | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那就是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | 什么时候 | 这 | 玩 | 是 | 超过 | , | 不是 | 它 | ? | " |

我想，演出结束后，这样做是对的，不是吗?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hjuːmərɪŋ] [hɜːr; hər] .

| “ | If | it | has | been | an | amusing | play | , | " | I | answered | , | humoring | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 有趣 | 玩 | , | " | 我 | 回答 | , | 幽默 | 她 | . |

“如果这是一场有趣的戏剧的话，”我回答道，顺着她的话说。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['vaɪələt] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

| The | wonderful | violet | eyes | turned | to | me | , | full | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 紫色 | 眼睛 | 转向 | 到 | 我 | , | 满的 | 的 | 光 | . |

那双美丽的紫罗兰色眼睛转向我，充满了光芒。

“ [its] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [pleɪ] .

| “ | It's | not | been | a | bad | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 不是 | 到过 | 一个 | 坏的 | 玩 | . |

“这球打得还不错。”

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] . ”

| I | don't | complain | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 抱怨 | . | ” |

我不抱怨。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['oʊvər] ? ”

| “ | Why | do | you | speak | of | it | as | over | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 的 | 它 | 作为 | 超过 | ? | ” |

“你为什么说这件事已经结束了？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] .

| “ | I'll | tell | you | , | because | I'm | sure | you | will | keep | my | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 告诉 | 你 | , | 因为 | 我是 | 当然 | 你 | 将要 | 保持 | 我的 | 秘密 | . |

“我会告诉你，因为我相信你会替我保守秘密。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| You | will | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会的，对吧?

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

| We | were | always | such | good | friends | , | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 总是 | 这样的 | 好的 | 朋友们 | , | 你 | 和 | 我 | , |

你和我一直都是很好的朋友，

['iːv(ə)n] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] .

| even | two | years | ago | when | I | was | young | and | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 二 | 年 | 前 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 愚蠢的 | . |

即使是两年前，当我年轻无知的时候。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [tɪl] [aɪm] [gɔːn] ? ”

| Will | you | promise | not | to | tell | anyone | till | I'm | gone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 不是 | 到 | 告诉 | 任何人 | 直到 | 我是 | 已消失 | ? | ” |

你答应我，在我离开之前，不要告诉任何人吗?

“ [gɔːn] ? ”

| “ | Gone | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 已消失 | ? | ” |

“走了吗？”

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”

| Will | you | promise | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | ? | ” |

你愿意答应吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .

| “ | Of | course | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 将要 | . |

“我当然会。”

[bʌt; bət] — — ” [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['lɔːrnə] [bent] ['nɪrər] [tuː; tə]

| But | — | — | ” | I | did | not | finish | the | sentence | , | because | Miss | Lorna | bent | nearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | — | ” | 我 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | , | 因为 | 错过 | 洛娜 | 弯曲 | 更近 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

但是——”我话还没说完，洛娜小姐就俯身靠近了我。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [toʊn] .

| so | as | to | speak | in | a | much | lower | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 说话 | 在 | 一个 | 很多 | 降低 | 语气 | . |

所以说话的音量要低得多。

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] , [aɪ][felt][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [breθ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

| While | I | listened | , | I | felt | her | sweet | young | breath | on | my | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 听着 | , | 我 | 毛毡 | 她 | 甜的 | 年轻的 | 气息 | 在 | 我的 | 脸颊 | . |

我一边听着，一边感觉到她甜美的气息拂过我的脸颊。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['ʌðər] [saɪd] ,

| “ | I'm | going | away | to | - | night | with | the | man | who | is | to | sit | at | your | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 去 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 到 | 坐 | 在 | 你的 | 其他 | 边 | , |

“今晚我要和即将坐在你另一边的那个人一起离开，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

“她说。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][ɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [trə'mendəsli] ['bɪzi] ; [bʌt; bət] ['hiːl]

| “ | He's | a | little | late | — | he | often | is | , | for | he | is | tremendously | busy | ; | but | he'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 小的 | 晚的 | — | 他 | 经常 | 是 | , | 为了 | 他 | 是 | 非常 | 忙碌的 | ; | 但 | 地狱 |

[kʌm] ['prez(ə)ntli] ,

| come | presently | , |
|---|---|---|
| 来 | 目前 | , |

“他稍微迟到了一会儿——他经常迟到，因为他非常忙；但他马上就来。”

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][stroʊl][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['nevər] [kʌm]

| and | after | dinner | we | shall | just | stroll | out | into | the | garden | and | never | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | 我们 | 将 | 只是 | 漫步 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 绝不 | 来 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

晚饭后，我们就漫步到花园里，再也不回来了。

[ðæts] [maɪ]['siːkrət] .

| That's | my | secret | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 秘密 | . |

这是我的秘密。

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| You | won't | betray | me | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 背叛 | 我 | , | 将要 | 你 | ? |

你不会背叛我，对吗?

” [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪlvər] [læf] , [swiːt] [ænd; ənd]

| ” | Again | , | as | she | looked | at | me | , | I | heard | that | far | - | off | silver | laugh | , | sweet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 我 | 听到 | 那 | 远的 | - | 离开 | 银 | 笑 | , | 甜的 | 和 |

[loʊ] .

| low | . |
|---|---|
| 低的 | . |

“当她看着我的时候，我又听到了那遥远的、银铃般的笑声，甜美而低沉。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ]
**I** **was** **almost** **too** **much** **surprised** **by** **what** **she** **had** **told** **me** **to** **notice** **how**
我 曾是 几乎 也 很多 惊讶 经过 什么 她 有 讲述 我 到 注意 如何
[stɪl] [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps][wɜːr; wər] ,
**still** **her** **parted** **lips** **were** **,**
仍然 她 分手了 嘴唇 是 ,

她刚才说的话让我震惊不已，我几乎没注意到她微张的嘴唇静止不动。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['diːteɪlz] .
**but** **that** **comes** **back** **to** **me** **now** **,** **with** **many** **other** **details** **.**
但 那 来 后退 到 我 现在 , 和 许多 其他 细节 .

但我现在想起了这件事，还有很多其他细节。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['lɔːrnə] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['perənts] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**“** **My** **dear** **Miss** **Lorna** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **do** **think** **of** **your** **parents** **before** **taking** **such** **a**
“ 我的 亲爱的 错过 洛娜 , ” 我 说 , “ 做 思考 的 你的 父母 前 采取 这样的 一个
[step] ！ ”
**step** **!** **”**
步 ！ ”

“亲爱的洛娜小姐，”我说，“在做出这样的决定之前，请想想你的父母！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
**“** **I** **have** **thought** **of** **them** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 我 有 想法 的 他们 , ” 她 回答 .

“我想过他们，”她回答说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
**“** **Of** **course** **they** **would** **never** **consent** **,** **and** **I** **am** **very** **sorry** **to** **leave** **them** **,**
“ 的 课程 他们 会 绝不 同意 , 和 我 是 非常 对不起 到 离开 他们 ,

“他们当然不会同意的，我很遗憾要离开他们。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
**but** **it** **can't** **be** **helped** **.**
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**”** **At** **this** **moment** **,**
” 在 这 片刻 ,

“此时此刻，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] -
**as** **often** **happens** **when** **two** **people** **are** **talking** **in** **low** **tones** **at** **a** **large** **dinner** **-**
作为 经常 发生 什么时候 二 人们 是 说 在 低的 音调 在 一个 大的 晚餐 -
['teɪbl] ,
**table** **,**
桌子 ,

就像两个人在大餐桌上低声交谈时经常发生的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**there** **was** **a** **momentary** **lull** **in** **the** **general** **conversation** **,**
那里 曾是 一个 瞬间 麻痹 在 这 一般的 对话 ,

谈话间出现了短暂的沉默。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [mɪs]
**and** **I** **was** **spared** **the** **trouble** **of** **making** **any** **further** **answer** **to** **what** **Miss**
和 我 曾是 幸存 这 麻烦 的 制作 任何 更远 回答 到 什么 错过
['lɔːrnə][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
**Lorna** **had** **told** **me** **so** **unexpectedly** **,**
洛娜 有 讲述 我 所以 不料 ,

我省去了进一步回答洛娜小姐突然告诉我的事情的麻烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] .

| and | with | such | profound | confidence | in | my | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 深刻的 | 信心 | 在 | 我的 | 审慎 | . |

并且对我的判断力抱有如此深厚的信心。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['veri] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][hæv; həv] ['lisnd] ,

| To | tell | the | truth | , | she | would | very | probably | not | have | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 她 | 会 | 非常 | 大概 | 不是 | 有 | 听着 | , |

说实话，她很可能根本不会听。

['weðər] [maɪ][wɜ:rdz] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [ɔ:r]['proʊtest] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli]

| whether | my | words | expressed | sympathy | or | protest | , | for | she | had | turned | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我的 | 字 | 表达 | 同情 | 或者 | 反对 | , | 为了 | 她 | 有 | 转向 | 突然 |

[peɪl] ,

| pale | , |
|---|---|
| 苍白 | , |

我不知道我的话语是表达了同情还是抗议，因为她突然脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][ænd; ənd][dɑ:rk] .

| and | her | eyes | were | wide | and | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 和 | 黑暗的 | . |

她的眼睛又大又黑。

[ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]

| The | lull | in | the | talk | at | table | was | due | to | the | appearance | of | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 在 | 这 | 讲话 | 在 | 桌子 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 男人 | WHO |

[wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

| was | to | occupy | the | vacant | place | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 占据 | 这 | 空缺 | 地方 | 旁 | 我 | . |

餐桌上的谈话突然安静下来，是因为要坐在我旁边空位上的那个人出现了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'læbərət] [ə'pɑ:lədʒi]

| He | had | entered | the | room | very | quietly | , | and | he | made | no | elaborate | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | 非常 | 悄悄 | , | 和 | 他 | 制成 | 不 | 精心制作的 | 道歉 |

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] ,

| for | being | late | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 晚的 | , |

他悄无声息地走进房间，并没有为迟到做任何冗长的道歉。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs][ænd; ənd]

| as | he | sat | down | , | bending | his | head | courteously | to | our | hostess | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | , | 弯曲 | 他的 | 头 | 礼貌地 | 到 | 我们的 | 女主人 | 和 |

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

他坐下时，礼貌地向女主人和她的丈夫微微点头致意。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [æz; əz][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | smiling | in | a | gentle | sort | of | way | as | he | nodded | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 一个 | 温和的 | 种类 | 的 | 方式 | 作为 | 他 | 点头 | 到 | 这 | 其他的 | . |

他面带微笑，温和地点头向其他人示意。

“ [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| “ | Please | forgive | me | , | ” | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 原谅 | 我 | , | ” | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“请原谅我，”他轻声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ]['fju:nərəl][ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] .

| “ | I | was | detained | by | a | funeral | and | missed | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 被拘留 | 经过 | 一个 | 葬礼 | 和 | 错过 | 这 | 火车 | . |

“我因为参加葬礼耽搁了，错过了火车。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː]

| " | It | was | not | until | he | had | taken | his | place | that | he | looked | across | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 地方 | 那 | 他 | 看起来 | 穿过 | 我 |

[æt; ət] [mɪs] ['lɔːrnə][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| at | Miss | Lorna | and | exchanged | a | glance | of | recognition | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 错过 | 洛娜 | 和 | 交换 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 认出 | 和 | 她 | . |

"直到他坐下后，他才越过我看向洛娜小姐，与她交换了一个心照不宣的眼神。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [ 'daiəmənds ] ,

| I | noticed | that | the | lady | with | the | hard | face | and | the | splendid | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 难的 | 脸 | 和 | 这 | 灿烂 | 钻石 | , |

我注意到那位表情严肃、佩戴着璀璨钻石的女士，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] , [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| who | was | at | his | other | side | , | drew | away | from | him | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 他的 | 其他 | 边 | , | 画 | 离开 | 从 | 他 | 一个 | 小的 | , |

他另一边的人稍微往后退了一步，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [sliːv] [brʌʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .

| as | if | not | wishing | even | to | let | his | sleeve | brush | against | her | bare | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不是 | 祝 | 甚至 | 到 | 让 | 他的 | 袖子 | 刷子 | 反对 | 她 | 裸 | 手臂 | . |

仿佛连袖子都不愿碰到她裸露的手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [mɪs] ['lɔːrnə][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪʃɪŋ]

| It | occurred | to | me | at | the | same | time | that | Miss | Lorna | must | be | wishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 错过 | 洛娜 | 必须 | 是 | 祝 |

[ˌem 'iː] ['eniwer] [els] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| me | anywhere | else | than | between | her | and | the | man | with | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 任何地方 | 别的 | 比 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 男人 | 和 | 谁 | 她 | 曾是 |

[dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

| just | about | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

与此同时，我突然意识到，洛娜小姐一定希望我待在她和她即将私奔的那个男人之间的任何地方。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [ænd; ənd][maɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]

| and | I | wished | for | their | sake | and | mine | that | I | could | change | places | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 为了 | 他们的 | 清酒 | 和 | 矿 | 那 | 我 | 可以 | 改变 | 地方 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

为了他们也为了我自己，我多么希望能够和他交换位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [men] ,

| He | was | certainly | not | like | other | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 男人 | , |

他确实和别的男人不一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| and | though | few | people | would | have | called | him | handsome | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 很少 | 人们 | 会 | 有 | 称为 | 他 | 英俊的 | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt] ['ɪnstəntli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| something | about | him | that | instantly | fixed | the | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 他 | 那 | 即刻 | 固定的 | 这 | 注意力 | ; |

虽然很少有人会说他英俊，但他身上却有一种特质，能立刻吸引人们的注意力；

['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [mɪs] ['lɔːrnə][wʌz; wəz] , ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]

| rarely | beautiful | though | Miss | Lorna | was | , | almost | everyone | would | have | noticed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 美丽的 | 尽管 | 错过 | 洛娜 | 曾是 | , | 几乎 | 每个人 | 会 | 有 | 注意到 | 他 |

[fɜːrst][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| first | on | entering | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 进入 | 这 | 房间 | , |

尽管洛娜小姐并不漂亮，但几乎所有人一进房间都会首先注意到他。

[ænd; ənd][moʊst]['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs]

| and | most | people | , | I | think | , | would | have | been | more | interested | by | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 人们 | ， | 我 | 思考 | ， | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 感兴趣的 | 经过 | 他的 | 脸 |

[ðæn; ðən][baɪ][hɜːrz] .

| than | by | hers | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 她的 | . |

我认为，大多数人都会对他的长相比对她的长相更感兴趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

| I | could | well | imagine | that | some | women | might | love | him | , | even | to | distraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 出色地 | 想象 | 那 | 一些 | 女性 | 可能 | 爱 | 他 | ， | 甚至 | 到 | 分心 | ， |

我完全可以想象，有些女人会非常爱他，甚至到了痴迷的地步。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['strɔːŋli]

| though | it | was | just | as | easy | to | understand | that | others | might | be | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 简单的 | 到 | 理解 | 那 | 其他的 | 可能 | 是 | 强烈 |

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɪm; ɪm] ,

| repelled | by | him | , |
|---|---|---|---|
| 排斥 | 经过 | 他 | , |

不过，也很容易理解为什么其他人会对他感到强烈反感。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

| and | might | even | fear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 甚至 | 害怕 | 他 | . |

甚至可能害怕他。

[fɔːr; fər][maɪ][paːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən]

| For | my | part | , | I | shall | not | try | to | describe | him | as | one | describes | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | ， | 我 | 将 | 不是 | 尝试 | 到 | 描述 | 他 | 作为 | 一 | 描述 | 一个 |

['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,

| ordinary | man | , |
|---|---|---|
| 普通的 | 男人 | , |

至于我，我不会像描述普通人那样描述他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [jet]

| with | a | dozen | or | so | adjectives | that | leave | nothing | to | the | imagination | but | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 或者 | 所以 | 形容词 | 那 | 离开 | 没有什么 | 到 | 这 | 想像力 | 但 | 然而 |

['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][græsp] .

| offer | it | no | picture | that | it | can | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 它 | 不 | 图片 | 那 | 它 | 能 | 抓牢 | . |

用了十几个形容词，让人浮想联翩，却又无法描绘出一幅可以理解的画面。

[maɪ]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm]['rɛðər][ðæn; ðən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['paːsəb(ə)l]

| My | instinct | was | to | fear | him | rather | than | think | of | him | as | a | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 本能 | 曾是 | 到 | 害怕 | 他 | 相当 | 比 | 思考 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 可能的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

我的本能反应是害怕他，而不是把他当作朋友。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['ɪnstənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| but | I | could | not | help | feeling | instant | admiration | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 立即的 | 钦佩 | 为了 | 他 | , |

但我还是不由自主地对他产生了钦佩之情。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz]['veri] [kəm'pliːt] , [hɑːr'moʊniəs] ,

| as | one | does | at | first | sight | for | anything | that | is | very | complete | , | harmonious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 做 | 在 | 第一的 | 视线 | 为了 | 任何事物 | 那 | 是 | 非常 | 完全的 | ， | 和谐 | ， |

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

| and | strong | . |
|---|---|---|
| 和 | 强的 | . |

就像人们对任何非常完整、和谐、强大的事物的第一印象一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['pælər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn]['eni] ['ʌðər]

| He | was | dark | , | and | pale | with | a | shadowy | pallor | I | never | saw | in | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 苍白 | 和 | 一个 | 阴暗的 | 苍白 | 我 | 绝不 | 锯 | 在 | 任何 | 其他 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

他肤色黝黑，面色苍白，带着一种我从未在其他人脸上见过的阴郁苍白；

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːrmiːz][wɜːr; wər][nɑːt] [ 'mɔdld ] [ɪn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ;

| the | features | of | thrice | - | great | Hermes | were | not | modeled | in | more | perfect | symmetry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 三次 | - | 伟大的 | 爱马仕 | 是 | 不是 | 建模 | 在 | 更多的 | 完美的 | 对称 | ; |

三重伟大的赫尔墨斯的五官并非以更完美的对称性塑造而成；

[hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪtfl] [ɪn]

| his | luminous | eyes | were | not | unkind | , | but | there | was | something | fateful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发光的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 不友善 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 命运的 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他那双明亮的眼睛并非冷酷无情，而是蕴含着某种宿命般的预兆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] ['veri] [diːp] ['ʌndər][ðə; ði][grænd] [waɪt] [braʊ] .

| and | they | were | set | very | deep | under | the | grand | white | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 放 | 非常 | 深的 | 在下面 | 这 | 盛大 | 白色的 | 眉头 | . |

它们深深地嵌在高耸洁白的眉峰之下。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ;

| His | age | I | could | not | guess | , | but | I | should | have | called | him | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | , | 但 | 我 | 应该 | 有 | 称为 | 他 | 年轻的 | ; |

我无法猜出他的年龄，但我认为他很年轻；

['stændɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| standing | , | I | had | seen | that | he | was | tall | and | sinewy | , | and | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | , | 我 | 有 | 已见 | 那 | 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 筋骨 | , | 和 | 现在 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

| was | seated | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | , |

站着的时候，我看到他身材高大精壮；现在他坐下了，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

| he | had | the | unmistakable | look | of | a | man | accustomed | to | be | in | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 毋庸置疑 | 看 | 的 | 一个 | 男人 | 习惯 | 到 | 是 | 在 | 权威 | , |

他有着一副习惯于身居要职的人的典型面容。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

| to | be | heard | and | to | be | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 听到 | 和 | 到 | 是 | 服从 | . |

被倾听，被服从。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [streɪt] , [liːn] , [ænd; ənd]['veri] [strɔːŋ] .

| His | hands | were | white | , | his | fingers | straight | , | lean | , | and | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 白色的 | , | 他的 | 手指 | 直的 | , | 倾斜 | , | 和 | 非常 | 强的 | . |

他的双手白皙，手指笔直、纤细、有力。

['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ə'mʌŋ]

| Everyone | at | the | table | seemed | to | know | him | , | but | as | often | happens | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 在 | 这 | 桌子 | 似乎 | 到 | 知道 | 他 | , | 但 | 作为 | 经常 | 发生 | 之中 |

['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] ,

| civilized | people | , |
|---|---|---|
| 文明 | 人们 | , |

餐桌上的每个人似乎都认识他，但正如文明人之间经常发生的那样，

[noʊ][wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| no | one | called | him | by | name | in | speaking | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 称为 | 他 | 经过 | 姓名 | 在 | 请讲 | 到 | 他 | . |

没有人跟他说话时叫他的名字。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][get] [hɪr] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr]

| “ | We | were | beginning | to | be | afraid | that | you | might | not | get | here | , | ” | said | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 害怕的 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 得到 | 这里 | , | ” | 说 | 我们的 |

[hoʊst] .

| host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

“我们开始担心你们可能到不了这里了，”我们的主人说。

“ ['riːəli] ?

| “ | Really | ? |
|---|---|---|
| “ | 真的 | ? |

“真的吗?

” [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [gest] [smaɪld] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ” | The | Thirteenth | Guest | smiled | quietly | , | but | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第十三 | 客人 | 微笑 | 悄悄 | , | 但 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“第十三位客人静静地笑了笑，摇了摇头。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

| “ | Did | you | ever | know | me | to | break | an | engagement | , | under | any | circumstances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 知道 | 我 | 到 | 休息 | 一个 | 订婚 | , | 在下面 | 任何 | 情况 | ? |

“你见过我在任何情况下解除婚约吗？”

” [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [læft] , [ðoʊ] [nɑːt]['veri] ['kɔːrdʒəli] , [aɪ] [θɔːt] .

| ” | The | master | of | the | house | laughed | , | though | not | very | cordially | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 笑了 | , | 尽管 | 不是 | 非常 | 诚挚地 | , | 我 | 想法 | . |

“我觉得，这家的主人笑了，但笑得并不真诚。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

| “ | No | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“不，”他回答道。

“ [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɔintmənts] [ɪz][prə'vɜːrbiəl] .

| “ | Your | reputation | for | keeping | your | appointments | is | proverbial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 名声 | 为了 | 保持 | 你的 | 预约 | 是 | 谚语 | . |

“你守时守约的名声是出了名的。”

['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['enəmi] [mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] .

| Even | your | enemies | must | admit | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 敌人 | 必须 | 承认 | 那 | . |

就连你的敌人也不得不承认这一点。

” [ðə; ði] [gest] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

| ” | The | Guest | nodded | and | smiled | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 客人 | 点头 | 和 | 微笑 | 再次 | . |

客人点点头，再次露出笑容。

[mɪs] ['lɔːrnə] [bent] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

| Miss | Lorna | bent | toward | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 洛娜 | 弯曲 | 朝向 | 我 | . |

洛娜小姐向我俯身。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| “ | What | do | you | think | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 他 | ? |

你觉得他怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she asked , almost in a whisper .
" 她 问 , 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声问道。

" ['veri] ['straɪkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Very striking sort of man , " I answered , in a low tone .
" 非常 引人注目 种类 的 男人 , " 我 回答 , 在 一个 低的 语气 .

"他真是个很有魅力的人，"我低声回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" But I'm inclined to be a little afraid of him . "
" 但 我是 倾斜 到 是 一个 小的 害怕的 的 他 . "

"但我有点害怕他。"

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪlvər] [læf] [ə'gen] .
" So was I , at first , " she said , and I heard the silver laugh again .
" 所以 曾是 我 , 在 第一的 , " 她 说 , 和 我 听到 这 银 笑 再次 .

"我一开始也是这样，"她说，然后我又听到了那银色的笑声。

" [bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [werz] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" But that soon wears off , " she went on .
" 但 那 很快 穿着 离开 , " 她 去 在 .

"但这种感觉很快就会消失，"她接着说。

" [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [sʌm; səm] [deɪ] ! "
" You'll know him better some day ! "
" 你会 知道 他 更好的 一些 天 ! "

"总有一天你会更了解他的！"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "
" Shall I ? "
" 将 我 ? "

"我该去吗？"

" [jes] ; [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Yes ; I'm quite sure you will .
" 是的 ; 我是 相当 当然 你 将要 .

"是的，我非常肯定你会的。"

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !
Oh , I don't pretend that I fell in love with him at first sight !
哦 , 我 不 假装 那 我 跌倒 在 爱 和 他 在 第一的 视线 !

哦，我可没假装我对他一见钟情！

[aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [dʌz] .
I went through a phase of feeling afraid of him , as almost everyone does .
我 去 通过 一个 阶段 的 感觉 害怕的 的 他 , 作为 几乎 每个人 做 .

我曾有一段时间很害怕他，就像几乎所有人一样。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[wen] ['piːp(ə)l][fɜːrst] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi]
when people first meet him they cannot possibly know how kind and gentle he
什么时候 人们 第一的 见面 他 他们 不能 可能 知道 如何 种类 和 温和的 他
[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,
能 是 ,

人们初次见到他时，绝对无法想象他有多么善良温柔。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [trə'mendəsli] [strɔːŋ] .
**though** **he** **is** **so** **tremendously** **strong** **.**
尽管 他 是 所以 非常 强的 .

虽然他力大无穷。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] ['kruːəl][ænd; ənd] ['ruːθləs] [ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [truː] .
**I've** **heard** **him** **called** **cruel** **and** **ruthless** **and** **cold** **,** **but** **it's** **not** **true** **.**
我已经 听到 他 称为 残忍的 和 无情 和 寒冷的 , 但 它是 不是 真的 .

我曾听人说他残忍、冷酷无情，但这并非事实。

[ɪn'diːd] [its] [nɑːt] !
**Indeed** **it's** **not** **!**
的确 它是 不是 !

事实并非如此!

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd]['hiːz][ðə; ðiː]['truːɪst] [frend] [ɪn][ɔːl]
**He** **can** **be** **as** **gentle** **as** **a** **woman** **,** **and** **he's** **the** **truest** **friend** **in** **all**
他 能 是 作为 温和的 作为 一个 女士 , 和 他是 这 最真实的 朋友 在 全部
[ðə; ðiː][wɜːrld] .
**the** **world** **.**
这 世界 .

他温柔似水，像个女人，而且是世界上最真挚的朋友。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**"** **I** **was** **going** **to** **ask** **her** **to** **tell** **me** **his** **name** **,**
" 我 曾是 去 到 问 她 到 告诉 我 他的 姓名 ,

"我本来想问她他的名字，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,
**but** **just** **then** **I** **saw** **that** **she** **was** **looking** **at** **him** **,** **across** **me** **,**
但 只是 然后 我 锯 那 她 曾是 寻找 在 他 , 穿过 我 ,

但就在这时，我看到她正越过我看着他。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æz; əz][fɑːr] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
**and** **I** **sat** **as** **far** **back** **in** **my** **chair** **as** **I** **could** **,**
和 我 卫星 作为 远的 后退 在 我的 椅子 作为 我 可以 ,

我尽可能地往后靠在椅子上，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] .
**so** **that** **they** **might** **speak** **to** **each** **other** **if** **they** **wished** **to** **.**
所以 那 他们 可能 说话 到 每个 其他 如果 他们 希望 到 .

这样，如果他们愿意，就可以互相交谈。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
**Their** **eyes** **met** **,**
他们的 眼睛 遇见 ,

他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [laɪt] [ɪn][bəuθ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm]
**and** **there** **was** **a** **longing** **light** **in** **both** **—** **I** **could** **not** **help** **glancing** **from**
和 那里 曾是 一个 渴望 光 在 两个都 — 我 可以 不是 帮助 瞥了一眼 从
[wʌn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːrnəz] [swiːt] [lɪps] [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ,
**one** **to** **the** **other** **—** **and** **Miss** **Lorna's** **sweet** **lips** **moved** **almost** **imperceptibly** **,**
一 到 这 其他 — 和 错过 洛娜的 甜的 嘴唇 已搬 几乎 不易察觉地 ,

两人眼中都闪烁着渴望的光芒——我不禁将目光从一人移到另一人身上——洛娜小姐甜美的嘴唇几乎难以察觉地动了一下。

[ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**though** **no** **sound** **came** **from** **them** **.**
尽管 不 声音 来了 从 他们 .

虽然他们没有发出任何声音。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʌŋ] [ˈlʌvəz ] [meɪk] [ðæt] [smɔːl] [saɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈiːv(ə)n] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ruːm]

| I | have | seen | young | lovers | make | that | small | sign | to | each | other | even | across | a | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 年轻的 | 恋人 | 制作 | 那 | 小的 | 符号 | 到 | 每个 | 其他 | 甚至 | 穿过 | 一个 | 房间 |

，

，

，

我曾见过年轻情侣隔着房间互相打那个小小的手势。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [θɔːts] .

| the | signal | of | a | kiss | given | and | returned | in | the | heart's | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 的 | 一个 | 吻 | 给定 | 和 | 返回 | 在 | 这 | 心脏的 | 想法 | . |

这是心中互吻的信号。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

| If | she | had | been | less | beautiful | and | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 较少的 | 美丽的 | 和 | 年轻的 | , |

如果她没那么漂亮、没那么年轻，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈmænli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]

| if | the | man | she | loved | had | not | been | so | magnificently | manly | , | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 壮丽 | 男子气概 | , | 它 | 会 | 有 |

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] ;

| irritated | me | ; |
|---|---|---|
| 受刺激 | 我 | ; |

如果她所爱的男人不是那么英俊潇洒，我肯定会感到恼火；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | it | seemed | natural | that | they | should | love | and | not | be | ashamed | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 自然的 | 那 | 他们 | 应该 | 爱 | 和 | 不是 | 是 | 羞愧 | 的 | 它 | , |

但他们相爱似乎是理所当然的，而且不应该为此感到羞耻。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈtendərli]

| and | I | only | hoped | that | no | one | else | at | the | table | had | noticed | the | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 桌子 | 有 | 注意到 | 这 | 温柔地 |

[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ɪkˈskwɪzɪt] [maʊθ] .

| quivering | little | contraction | of | the | young | girl's | exquisite | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 小的 | 收缩 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 精美的 | 嘴 | . |

我只希望餐桌上的其他人没有注意到这位年轻女孩精致的嘴唇微微颤抖。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ˈkwaɪətli] .

| “ | You | remembered | , | ” | said | the | man | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 记得 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | 悄悄 | . |

“你还记得，”男人轻声说道。

“ [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| “ | I | got | your | message | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 得到 | 你的 | 信息 | 这 | 早晨 | . |

“我今天早上收到了你的信息。”

[θæŋk] [juː; jʊ] . ”

| Thank | you | . | ” |
|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | . | ” |

谢谢。”

“ [aɪ][hoʊp] [its] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] , ” [ˈmɜːmɜd] [mɪs] [ˈlɔːrnə] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

| “ | I | hope | it's | not | going | to | be | very | hard | , | ” | murmured | Miss | Lorna | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 它是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 难的 | , | ” | 低声说道 | 错过 | 洛娜 | , | 微笑 | . |

“我希望不会太难，”洛娜小姐微笑着低声说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr]
**“ Not that it would make any great difference if it were , ” she added more**
“ 不是 那 它 会 制作 任何 伟大的 不同之处 如果 它 是 , ” 她 额外 更多的
['θɔːtfəli] .
**thoughtfully .**
深思熟虑 .

“即便真是如此，也不会有什么太大区别，”她若有所思地补充道。

“ [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ It's the easiest thing in life , ” he said ,**
“ 它是 这 最容易 事物 在 生活 , ” 他 说 ,

“这是人生中最简单的事，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ and I promise that you shall never regret it . ”**
“ 和 我 承诺 那 你 将 绝不 后悔 它 . ”

“我保证你永远不会后悔。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['ænsər] ['sɪmpli] .
**“ I trust you , ” the young girl answered simply .**
“ 我 相信 你 , ” 这 年轻的 女孩 回答 简单地 .

“我相信你，”小女孩简单地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
**Then she turned away ,**
然后 她 转向 离开 ,

然后她转过身去，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [felt][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][ʌv; əv]
**for she no doubt felt the awkwardness of talking to him across me of**
为了 她 不 怀疑 毛毡 这 尴尬 的 说 到 他 穿过 我 的
[ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**a secret which she had confided to me without letting him know that she**
一个 秘密 哪个 她 有 坦白 到 我 没有 出租 他 知道 那 她
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
**had done so .**
有 完毕 所以 .

毫无疑问，她感到尴尬，因为她要隔着我跟他谈论一个她曾告诉我却没让他知道的秘密。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Instinctively I turned to him ,**
本能地 我 转向 到 他 ,

我本能地转向他，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [fɔːr'mæləti][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
**feeling that the moment had come for disregarding formality and making**
感觉 那 这 片刻 有 来 为了 不予理会 正式 和 制作
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
**his acquaintance ,**
他的 熟人 ,

他觉得时机已到，可以抛开礼节，主动与对方认识了。

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nebəz] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [noʊn]
**since we were neighbors at table in a friend's house and I had known**
自从 我们 是 邻居 在 桌子 在 一个 朋友们 房子 和 我 有 已知
[mɪs] ['lɔːrnə][soʊ] [lɔːŋ] .
**Miss Lorna so long .**
错过 洛娜 所以 长的 .

因为我们曾在朋友家的餐桌上是邻居，而且我认识洛娜小姐很久了。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides** **,**
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
**it** **is** **always** **interesting** **to** **talk** **with** **a** **man** **who** **is** **just** **going** **to** **do**
它 是 总是 有趣的 到 讲话 和 一个 男人 WHO 是 只是 去 到 做
['sʌmθɪŋ] ['veri] ['deɪndʒərəs][ɔːr][drə'mætɪk][ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
**something** **very** **dangerous** **or** **dramatic** **and** **who** **does** **not** **guess** **that** **you** **know** **what**
某物 非常 危险的 或者 戏剧性 和 WHO 做 不是 猜测 那 你 知道 什么
[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] .
**he** **is** **about** **.**
他 是 关于 .

和即将去做非常危险或惊天动地的事情，却丝毫没有察觉到你了解他意图的人交谈，总是很有趣的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['moʊtərd] [hɪr] [frʌm; frəm] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] ,
**“** **I** **suppose** **you** **motored** **here** **from** **town** **,** **as** **you** **said** **you** **missed** **the** **train** **,**
“ 我 认为 你 机动车 这里 从 镇 , 作为 你 说 你 错过 这 火车 ,
” [aɪ] [sed] .
**”** **I** **said** **.**
” 我 说 .

“我猜你是开车从城里来的，因为你说你错过了火车，”我说。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“** **It's** **a** **good** **road** **,** **isn't** **it** **?** **”**
“ 它是 一个 好的 路 , 不是 它 ? ”

“这条路不错，不是吗？”

“ [jes] , [aɪ] ['lɪtərəli] [fluː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][smaɪl] .
**“** **Yes** **,** **I** **literally** **flew** **,** **”** **replied** **the** **dark** **man** **,** **with** **his** **gentle** **smile** **.**
“ 是的 , 我 字面上地 飞翔 , ” 回复 这 黑暗的 男人 , 和 他的 温和的 微笑 .

“是的，我真的飞了过去，”黑衣男子带着温和的微笑回答道。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl] ? ”
**“** **I** **hope** **you're** **not** **superstitious** **about** **thirteen** **at** **table** **?** **”**
“ 我 希望 你是 不是 迷信的 关于 十三 在 桌子 ? ”

“我希望你不会迷信十三人同桌吃饭这种事吧？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [aɪ] ['ænsər] .
**“** **Not** **in** **the** **least** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 不是 在 这 至少 , ” 我 回答 .

“一点也不，”我回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪm][ə; eɪ]['feɪtəlɪst][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] [oʊn]
**“** **In** **the** **first** **place** **,** **I'm** **a** **fatalist** **about** **everything** **that** **doesn't** **depend** **on** **my** **own**
“ 在 这 第一的 地方 , 我是 一个 宿命论者 关于 一切 那 不 依赖 在 我的 自己的
[friː] [wɪl] .
**free** **will** **.**
自由的 将要 .

“首先，对于所有不取决于我自己的自由意志的事情，我都是宿命论者。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ʃɔːrt(ə)n][maɪ][laɪf] ,
**As** **I** **have** **not** **the** **slightest** **intention** **of** **doing** **anything** **to** **shorten** **my** **life** **,**
作为 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 正在做 任何事物 到 缩短 我的 生活 ,

我丝毫没有想要缩短自己寿命的打算，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [end] [baɪ] ['eni] [ˌɔːtoʊsə'dʒestʃən; ˌɔːtoʊsəg'dʒestʃən]

| it | will | certainly | not | come | to | an | abrupt | end | by | any | autosuggestion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 当然 | 不是 | 来 | 到 | 一个 | 突然 | 结尾 | 经过 | 任何 | 自我暗示 |

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪli] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] . ”

| arising | from | a | silly | superstition | like | that | about | thirteen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 从 | 一个 | 愚蠢的 | 迷信 | 喜欢 | 那 | 关于 | 十三 | . | ” |

它绝不会因为诸如十三岁这种愚蠢的迷信而产生的自我暗示就戛然而止。”

“ [ˌɔːtoʊsə'dʒestʃən; ˌɔːtoʊsəg'dʒestʃən] ?

| “ | Autosuggestion | ? |
|---|---|---|
| “ | 自我暗示 | ? |

“自我暗示？ ”

[ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [bɪ'liːf] . ”

| That's | rather | a | new | light | on | the | old | belief | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 相当 | 一个 | 新的 | 光 | 在 | 这 | 老的 | 信仰 | . | ” |

这真是对旧观念的一种全新解读。

“ [ænd; ənd] ['sekəndli] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] .

| “ | And | secondly | , | ” | I | continued | , | “ | I | don't | believe | in | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 第二 | , | ” | 我 | 持续 | , | “ | 我 | 不 | 相信 | 在 | 死亡 | . |

“其次，”我继续说道，“我不相信死亡。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”

| There | is | no | such | thing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | . | ” |

根本没有这种事。

“ ['riːəli] ?

| “ | Really | ? |
|---|---|---|
| “ | 真的 | ? |

“真的吗?

” [maɪ] ['neɪbər] [siːmd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

| ” | My | neighbor | seemed | greatly | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 邻居 | 似乎 | 非常 | 惊讶 | . |

我的邻居似乎非常惊讶。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | How | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”

| “ | I | don't | think | I | understand | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 我 | 理解 | 你 | . | ” |

“我好像没听懂你的意思。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] , ” [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['lɔːrnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [læf] ['fɑːloʊd] .

| “ | I'm | sure | I | don't | , | ” | put | in | Miss | Lorna | , | and | the | silver | laugh | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 我 | 不 | , | ” | 放 | 在 | 错过 | 洛娜 | , | 和 | 这 | 银 | 笑 | 随后 | . |

“我肯定没有，”洛娜小姐插嘴道，随后传来一阵银铃般的笑声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]

| She | had | overheard | the | conversation | , | and | some | of | the | others | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 无意中听到 | 这 | 对话 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 是 |

['lɪsnɪŋ] , [tuː] .

| listening | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 聆听 | , | 也 | . |

她无意中听到了他们的谈话，其他人也在听。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ træns'leitiŋ ][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] , ['ræðər] [glæd][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][maɪ]

| “ | You | don't | kill | a | book | by | translating | it | , | ” | I | said | , | rather | glad | to | expound | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 杀 | 一个 | 书 | 经过 | 翻译 | 它 | , | ” | 我 | 说 | , | 相当 | 高兴的 | 到 | 阐述 | 我的 |

[vjuːz] .

| views | . |
|---|---|
| 浏览 | . |

“翻译并不会毁掉一本书，”我说道，很高兴能阐述我的观点。

“ [deθ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .

| “ | Death | is | only | a | translation | of | life | into | another | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 死亡 | 是 | 仅有的 | 一个 | 翻译 | 的 | 生活 | 进入 | 其他 | 语言 | . |

“死亡只是将生命翻译成另一种语言。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

| That's | what | I | mean | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . | ” |

我的意思就是这样。

“ [ðæts] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [gest]

| “ | That's | a | most | interesting | point | of | view | , | ” | observed | the | Thirteenth | Guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 最多 | 有趣的 | 观点 | 的 | 看法 | , | ” | 观察到 | 这 | 第十三 | 客人 |

['θɔːtfəli] .

| thoughtfully | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

“这真是一个很有趣的观点，”第十三位客人若有所思地说道。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] ,

| “ | I | never | thought | of | the | matter | in | that | way | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 这 | 事情 | 在 | 那 | 方式 | 前 | , |

“我以前从来没这样想过这个问题。”

[ðoʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [ɪn] ['epɪtɑːfs] .

| though | I've | often | seen | the | expression | ' | translated | ' | in | epitaphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我已经 | 经常 | 已见 | 这 | 表达 | - | 翻译 | - | 在 | 墓志铭 | . |

虽然我经常在墓志铭中看到“翻译”这个词。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpærənoʊ'meɪʒə] ? ”

| Are | you | sure | that | you | are | not | indulging | in | a | little | paronomasia | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 沉溺于 | 在 | 一个 | 小的 | 双关语 | ? | ” |

你确定你没有玩文字游戏吗?

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] ['leɪdi] ,

| “ | What's | that | ? | ” | inquired | the | hard | - | faced | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | ? | ” | 询问 | 这 | 难的 | - | 面对 | 女士 | , |

“那是什么？”那位表情严肃的女士问道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlərli] [wɜːrd] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] .

| with | all | the | contempt | which | a | scholarly | word | deserves | in | polite | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 鄙视 | 哪个 | 一个 | 学术性的 | 单词 | 值得 | 在 | 有礼貌的 | 社会 | . |

在文明社会中，学术用语理应受到鄙夷。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['pʌnɪŋ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

| “ | It | means | punning | , | ” | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 方法 | 双关语 | , | ” | 我 | 回答 | . |

“意思是双关语，”我回答道。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .

| “ | **No** | , | **I** | **am** | **not** | **making** | **a** | **pun** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 制作 | 一个 | 双关语 | . |

“不，我不是在开玩笑。”

[greɪv] ['sʌbdʒekts][duː][nɑːt][lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [loʊ] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmər] .

| **Grave** | **subjects** | **do** | **not** | **lend** | **themselves** | **to** | **low** | **forms** | **of** | **humor** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 主题 | 做 | 不是 | 借 | 他们自己 | 到 | 低的 | 表格 | 的 | 幽默 | . |

严肃的话题不适合用低俗的幽默方式来表达。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| **I** | **assure** | **you** | , | **I** | **am** | **quite** | **in** | **earnest** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 我 | 是 | 相当 | 在 | 认真 | . |

我向你保证，我是认真的。

[deθ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [fə'nɑːmɪnən] [æt; ət][ɔːl] ,

| **Death** | , | **in** | **the** | **ordinary** | **sense** | , | **is** | **not** | **a** | **real** | **phenomenon** | **at** | **all** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | , | 在 | 这 | 普通的 | 感觉 | , | 是 | 不是 | 一个 | 真实的 | 现象 | 在 | 全部 | , |

通常意义上的死亡根本不是一种真实存在的现象。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['eni] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

| **so** | **long** | **as** | **there** | **is** | **any** | **life** | **in** | **the** | **universe** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 | 任何 | 生活 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

只要宇宙中还有生命存在。

[its] [ə; eɪ] [neɪm] [wiː; wi] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi]['oʊnli]['pɑːrtli] [ˌʌndər'stænd] . ”

| **It's** | **a** | **name** | **we** | **apply** | **to** | **a** | **change** | **we** | **only** | **partly** | **understand** | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 姓名 | 我们 | 申请 | 到 | 一个 | 改变 | 我们 | 仅有的 | 部分 | 理解 | . | ” |

我们用这个名称来描述一种我们只部分理解的变化。

“ ['lɜːrnɪd] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] ['leɪdi]['veri] ['ɔːdəbli] .

| “ | **Learned** | **discussions** | **are** | **an** | **awful** | **bore** | , | ” | **said** | **the** | **hard** | - | **faced** | **lady** | **very** | **audibly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 学习 | 讨论 | 是 | 一个 | 可怕 | 钻孔 | , | ” | 说 | 这 | 难的 | - | 面对 | 女士 | 非常 | 可听见的 | . |

“学术讨论真是无聊透顶，”那位表情严肃的女士大声说道。

“ [aɪ][dəunt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði]['kwestʃən] [tuː] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['neɪbər] [ðer; ðər]

| “ | **I** | **don't** | **advise** | **you** | **to** | **argue** | **the** | **question** | **too** | **sharply** | **with** | **your** | **neighbor** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 建议 | 你 | 到 | 争论 | 这 | 问题 | 也 | 尖锐地 | 和 | 你的 | 邻居 | 那里 |

,

**,**

,

“我不建议你和那边的邻居就这个问题争论得太激烈。”

” [læft] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ” | **laughed** | **the** | **master** | **of** | **the** | **house** | , | **leaning** | **forward** | **and** | **speaking** | **to** | **me** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笑了 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , | 倾斜 | 向前 | 和 | 请讲 | 到 | 我 | . |

“,”屋主笑着向前倾身对我说。

“ ['hiːl] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

| “ | **He'll** | **get** | **the** | **better** | **of** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 你 | ! |

“他会赢你的！ ”

['hiːz] [æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ træns'leitiŋ ]['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] . -

| **He's** | **an** | **expert** | **at** | **what** | **you** | **call** | **'** | **translating** | **people** | **into** | **another** | **language** | . | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 专家 | 在 | 什么 | 你 | 称呼 | - | 翻译 | 人们 | 进入 | 其他 | 语言 | . | - |

他是一位“把人翻译成另一种语言”的专家。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɜ:rdʒən] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hoʊst][pər'hæps]
" If the man beside me was a famous surgeon , as our host perhaps
" 如果 这 男人 旁 我 曾是 一个 著名的 外科医生 , 作为 我们的 主持人 也许
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

"如果我身边的这位男士真如主人所言是一位著名外科医生，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['veri] [gʊd] [teɪst] .
it seemed to me that the remark was not in very good taste .
它 似乎 到 我 那 这 评论 曾是 不是 在 非常 好的 品尝 .

我觉得这番话不太得体。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He looked more like a soldier .
他 看起来 更多的 喜欢 一个 士兵 .

他看起来更像个军人。

" [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
" Does our friend mean that you are in the army , and that you are a
" 做 我们的 朋友 意思是 那 你 是 在 这 军队 , 和 那 你 是 一个
['deɪndʒərəs]['pɜ:rs(ə)n] ?
dangerous person ?
危险的 人 ?

"我们的朋友的意思是说你在军队里，而且你是一个危险人物吗？"

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I asked of him .
" 我 问 的 他 .

我问过他。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" No , " he answered quietly .
" 不 , " 他 回答 悄悄 .

"不，"他平静地回答。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['deɪndʒərəs]
" I'm only a King's Messenger , and in my own opinion I'm not at all dangerous
" 我是 仅有的 一个 国王学院 信使 , 和 在 我的 自己的 观点 我是 不是 在 全部 危险的
. "
: "
. "

"我只是国王的信使，而且我认为我一点也不危险。"

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['rædər] [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] , " [aɪ] [sed] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
" It must be rather an active life , " I said , in order to say something ;
" 它 必须 是 相当 一个 积极的 生活 , " 我 说 , 在 命令 到 说 某物 ;

"这一定是一种相当活跃的生活，"我说道，为了说点什么；

" ['kɑ:nstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" constantly coming and going , I suppose ? "
" 不断地 未来 和 去 , 我 认为 ? "

"我猜他总是来来往往吧？"

" [jes] , ['kɑ:nstəntli] .
" Yes , constantly .
" 是的 , 不断地 .

"是的，一直如此。"

" [aɪ][felt] [ðæt] [mɪs] ['lɔːrnə][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| " | I | felt | that | Miss | Lorna | was | watching | and | listening | , | and | I | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 那 | 错过 | 洛娜 | 曾是 | 观看 | 和 | 聆听 | , | 和 | 我 | 转向 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

"我感觉洛娜小姐在看着我、听着我，于是我转向她，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] ['neɪbər] ,

| only | to | find | that | she | was | again | looking | beyond | me | , | at | my | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 再次 | 寻找 | 超过 | 我 | , | 在 | 我的 | 邻居 | , |

结果却发现她又把目光越过我，看向了我的邻居。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

| though | he | did | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

虽然他没有见到她。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ; [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz]

| I | remember | her | face | very | distinctly | as | it | was | just | then | ; | the | recollection | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | 脸 | 非常 | 明显地 | 作为 | 它 | 曾是 | 只是 | 然后 | ; | 这 | 回忆 | 是 |

,

,

,

我清楚地记得她当时的脸；我的记忆是，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['bjuːti] ,

| in | fact | , | the | last | impression | I | retain | of | her | matchless | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 最后的 | 印象 | 我 | 保持 | 的 | 她 | 无比 | 美丽 | , |

事实上，我对她无与伦比的美貌的最后印象是：

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| for | I | never | saw | her | after | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 后 | 那 | 晚上 | . |

因为从那天晚上之后我就再也没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| It | is | something | to | have | seen | one | of | the | most | beautiful | women | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 某物 | 到 | 有 | 已见 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女性 | 在 | 这 | 世界 |

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][held] ;

| gazing | at | the | man | who | was | more | to | her | than | life | and | all | it | held | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 生活 | 和 | 全部 | 它 | 握住 | ; |

亲眼目睹世界上最美丽的女人之一凝视着那个对她而言比生命和生命本身更重要的男人，真是一件令人难忘的事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] [fər'get] .

| it | is | something | I | cannot | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 某物 | 我 | 不能 | 忘记 | . |

这是我永远无法忘记的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][hɜːr; hər] [lʊk] [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

| But | he | did | not | return | her | look | just | then | , | for | he | had | joined | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 她 | 看 | 只是 | 然后 | , | 为了 | 他 | 有 | 加入 | 在 | 这 |

['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| general | conversation | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 对话 | , |

但他当时并没有回望她，因为他已经加入了谈话。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərd][hiː; hi] ['præktɪkli] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | very | soon | afterward | he | practically | absorbed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 之后 | 他 | 几乎 | 吸收 | 它 | . |

不久之后，他就几乎完全吸收了它。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] , [ 'maːvləsli ] ;

| He | talked | well | ; | more | than | well | , | marvelously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 出色地 | ; | 更多的 | 比 | 出色地 | , | 奇妙地 | ; |

他口才很好；不，应该说得非常好，简直棒极了；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['spelbaʊnd] ,

| for | before | long | even | the | lady | with | the | hard | face | was | listening | spellbound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 长的 | 甚至 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 难的 | 脸 | 曾是 | 聆听 | 着迷 | , |

没过多久，就连那位表情严肃的女士也被听得入了迷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ neiʃəns ][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men]

| with | the | rest | of | us | , | to | his | stories | of | nations | and | tales | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , | 到 | 他的 | 故事 | 的 | 国家 | 和 | 故事 | 的 | 男人 |

, ['brɪliənt] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

| , | brilliant | descriptions | , |
|---|---|---|---|
| , | 杰出的 | 描述 | , |

和我们其他人一样，他讲述的关于国家的故事和关于人物的故事，以及他精彩的描写，

['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][kɔɪn][frʌm; frəm]

| anecdotes | of | heroism | and | tenderness | that | were | each | a | perfect | coin | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轶事 | 的 | 英雄主义 | 和 | 压痛 | 那 | 是 | 每个 | 一个 | 完美的 | 硬币 | 从 |

[ðə; ði][mɪnt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

| the | mint | of | humanity | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄荷 | 的 | 人类 | , |

每一个关于英雄主义和温情的轶事，都是人类铸就的完美硬币。

[wɪð; wɪθ] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [wɪt] , [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

| with | dashes | of | daring | wit | , | glimpses | of | a | profound | insight | into | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破折号 | 的 | 大胆 | 有 | , | 惊鸿一瞥 | 的 | 一个 | 深刻的 | 洞察力 | 进入 | 这 | 伟大的 |

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] ,

| mystery | of | the | beyond | , |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 这 | 超过 | , |

这部作品既有大胆的幽默，又有对来世奥秘的深刻洞察，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['mænli] ['kɑːment] [ɑːn][laɪf] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | now | and | then | a | manly | comment | on | life | that | came | straight | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 男子气概 | 评论 | 在 | 生活 | 那 | 来了 | 直的 | 从 | 这 |

[hɑːrt] :

| heart | : |
|---|---|
| 心 | : |

偶尔也会冒出一些发自肺腑、充满男子气概的人生感悟：

['nevər] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ['poʊət] , [ɔːr] ['skɑːlər] , [ɔːr]['soʊldʒər] ,

| never | , | in | all | my | long | experience | , | have | I | heard | poet | , | or | scholar | , | or | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 在 | 全部 | 我的 | 长的 | 经验 | , | 有 | 我 | 听到 | 诗人 | , | 或者 | 学者 | , | 或者 | 士兵 | , |

在我漫长的经历中，我从未听过诗人、学者或士兵这样的说法。

[ɔːr]['ruːlər][ʌv; əv][men] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| or | ruler | of | men | talk | as | he | did | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 统治者 | 的 | 男人 | 讲话 | 作为 | 他 | 做过 | 那 | 晚上 | . |

或者像他那天晚上那样，统治着人民。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]

| And | as | I | listened | I | was | more | and | more | amazed | that | such | a | man | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 听着 | 我 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 惊叹 | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 应该 |

[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ,

| be | but | a | simple | King's | Messenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 一个 | 简单的 | 国王学院 | 信使 | , |

我听着听着，越来越惊讶这样的人竟然只是个普通的国王使者。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| as | he | said | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | , |

正如他所说，

['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [dɪ'spætʃ]

| earning | a | poor | gentleman's | living | by | carrying | his | majesty's | despatches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收入 | 一个 | 贫穷的 | 绅士的 | 活的 | 经过 | 携带 | 他的 | 陛下的 | 电报 |

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

| from | London | to | the | ends | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伦敦 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | , |

他靠着将国王陛下的文书从伦敦送到世界各地，勉强维持着一个贫穷绅士的生计。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd]['soʊbər]['ɪnwərd] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ðiː][væst] ['dɪfrəns]

| and | I | made | some | sad | and | sober | inward | reflections | on | the | vast | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 一些 | 伤心 | 和 | 清醒 | 向内 | 反思 | 在 | 这 | 广阔的 | 不同之处 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][gɪft][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [suː'priːmli] [wel] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒiːniəs][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]

| between | the | gift | of | talking | supremely | well | and | the | genius | a | man | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 礼物 | 的 | 说 | 至高无上 | 出色地 | 和 | 这 | 天才 | 一个 | 男人 | 必须 |

[hæv; həv][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['iːv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| have | to | accomplish | even | one | little | thing | that | may | endure | in | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 完成 | 甚至 | 一 | 小的 | 事物 | 那 | 可能 | 忍受 | 在 | 历史 | , |

我内心深处悲伤而清醒地反思了能言善辩的天赋与一个人要想在历史上留下哪怕一件小事，所必须具备的才华之间的巨大差异。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ɪn][ɑːrt] .

| in | literature | , | or | in | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 文学 | , | 或者 | 在 | 艺术 | . |

在文学或艺术领域。

“ [duː][juː; jʊ]['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ” ['wɪspəd] [mɪs] ['lɔːrnə] .

| “ | Do | you | wonder | that | I | love | him | ? | ” | whispered | Miss | Lorna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 想知道 | 那 | 我 | 爱 | 他 | ? | ” | 低声说道 | 错过 | 洛娜 | . |

"你难道不觉得我爱他很奇怪吗？"洛娜小姐低声说道。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] ['wɪspər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['glɔːriəs] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['wʊmən] [huː] [lʌvz] [ˌɔːltə'geðər]

| Even | in | the | whisper | I | heard | the | glorious | pride | of | the | woman | who | loves | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 耳语 | 我 | 听到 | 这 | 辉煌 | 自豪 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 爱 | 共 |

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][laɪk][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [mæn] .

| and | wholly | believes | that | there | is | no | one | like | her | chosen | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 喜欢 | 她 | 选定 | 男人 | . |

即使在低语中，我也听出了那位深爱着她的男人、并完全相信世上没有第二个像她所选择的男人那样的人的骄傲。

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] .

| “ | No | , | ” | I | answered | , | “ | for | it | is | no | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 我 | 回答 | , | “ | 为了 | 它 | 是 | 不 | 想知道 | . |

"不，"我回答说，"因为这并不奇怪。"

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] — — ” [aɪ] [stɑːpt] ,

| I | only | hope | — | — | ” | I | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | — | — | ” | 我 | 停止 | , |

我只希望——"我停了下来，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðiː] [daʊt] [aɪ][felt] .

| feeling | that | it | would | be | foolish | and | unkind | to | express | the | doubt | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | 和 | 不友善 | 到 | 表达 | 这 | 怀疑 | 我 | 毛毡 | . |

我觉得表达我内心的疑虑是愚蠢且不友善的。

“ [juː; jʊ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ，” [sed] [mɪs] ['lɔːrnə] ，[stɪl] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
“ **You hope that I may not be disappointed ,** ” **said Miss Lorna , still almost in a**
“ 你 希望 那 我 可能 不是 是 失望的 ，” 说 错过 洛娜 ，仍然 几乎 在 一个
['wɪspər] .
**whisper .**
耳语 .

“你希望我不会失望吧？”洛娜小姐几乎是低声说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **That was what you were going to say , I'm sure .**
“ 那 曾是 什么 你 是 去 到 说 ，我是 当然 .

“我敢肯定，你本来也想这么说。”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][met][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl]
” **I nodded , in spite of myself , and met her eyes ; they were full**
” 我 点头 ，在 尽管如此 的 我 ，和 遇见 她 眼睛 ；他们 是 满的
[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [laɪt] .
**of a wonderful light .**
的 一个 精彩的 光 .

“我不由自主地点了点头，与她对视；她的眼睛里充满了奇妙的光芒。”

“ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ，” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] — “ [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ，
“ **No one was ever disappointed in him , ” she murmured — “ no living being ,**
“ 不 一 曾是 曾经 失望的 在 他 ，” 她 低声说道 — “ 不 活的 存在 ，
['niːðər] [mæn] ,
**neither man ,**
两者都不 男人 ，

“从来没有人对他失望过，”她低声说道——“无论是活物，还是男人，都没有。”

[nɔːr] ['wʊmən] , [nɔːr] [tʃaɪld] .
**nor woman , nor child .**
也不 女士 ，也不 孩子 .

既非妇女，也非儿童。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] . ”
**With him I shall have peace and love without end . ”**
和 他 我 将 有 和平 和 爱 没有 结尾 . ”

与他在一起，我将拥有永无止境的和平与爱。

“ [wɪ'ðaʊt] [end] ? ”
“ **Without end ? ”**
“ 没有 结尾 ? ”

“没有尽头吗？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[fər'evər] [ænd; ənd]['evər] !
**Forever and ever !**
永远 和 曾经 !

永永远远！

” ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [laɪt]
” **After dinner we scattered through the great rooms in the soft evening light**
” 后 晚餐 我们 疏散 通过 这 伟大的 房间 在 这 柔软的 晚上 光
[ʌv; əv][mɪd] - [dʒuːn] ,
**of mid - June ,**
的 中 - 六月 ，

“晚餐后，我们在六月中旬柔和的傍晚光线下分散在各个大厅里。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

| and | by | and | by | I | was | standing | at | an | open | window | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 这 |

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| mistress | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 的 | 这 | 房子 | , |

过了一会儿，我和女主人站在一扇敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

| looking | out | across | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 花园 | . |

眺望花园。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , ['lɔːrnə][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ævənuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| In | the | distance | , | Lorna | was | walking | slowly | away | down | the | broad | avenue | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 洛娜 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | 离开 | 向下 | 这 | 广阔 | 大街 | 和 | 一个 |

[tɔːl][mæn] ;

| tall | man | ; |
|---|---|---|
| 高的 | 男人 | ; |

远处，洛娜和一个高个子男人沿着宽阔的大道缓缓走远；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , [ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| and | while | they | were | still | in | sight | , | though | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 视线 | , | 尽管 | 远的 | 离开 | , |

虽然他们远在视线范围内，但即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stiːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ]

| I | am | sure | that | I | saw | his | arm | steal | round | her | as | if | he | were | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 锯 | 他的 | 手臂 | 偷 | 圆形的 | 她 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 绘画 |

[hɜːr; hər][ɑːn] ,

| her | on | , |
|---|---|---|
| 她 | 在 | , |

我确信我看到他的手臂悄悄地搂住了她，仿佛要把她拉向自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

| and | her | head | bent | lovingly | to | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 弯曲 | 深情地 | 到 | 他的 | 肩膀 | ; |

她深情地将头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | so | they | glided | away | into | the | twilight | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 滑翔 | 离开 | 进入 | 这 | 暮 | 和 | 消失 | . |

于是，他们滑入暮色中，消失不见了。

[ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['hoʊstəs] .

| Then | at | last | I | turned | to | my | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 我 | 转向 | 到 | 我的 | 女主人 | . |

最后，我转向了我的女主人。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt]

| “ | Do | you | mind | telling | me | the | name | of | that | man | who | came | in | late | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 男人 | WHO | 来了 | 在 | 晚的 | 和 | 谈话 |

[soʊ] [wel] ?

| so | well | ? |
|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | ? |

“请问您介意告诉我那位迟到但口才很好的男士的名字吗？”

” [aɪ] [æskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] .

| “ | You | all | seemed | to | know | him | like | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 全部 | 似乎 | 到 | 知道 | 他 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

“你们似乎都认识他，就像认识老朋友一样。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] .

| ” | She | looked | at | me | in | profound | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 深刻的 | 惊喜 | . |

她一脸惊讶地看着我。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| “ | Do | you | mean | to | say | that | you | do | not | know | who | he | is | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | WHO | 他 | 是 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“你是说你不知道他是谁吗？”她问道。

“ [noʊ] . [aɪ]['nevər] [met][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

| “ | No | . | I | never | met | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 我 | 绝不 | 遇见 | 他 | 前 | . |

“不，我以前从未见过他。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] . ”

| He | is | a | most | extraordinary | man | to | be | only | a | King's | Messenger | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 男人 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 国王学院 | 信使 | . | ” |

他如此杰出，竟然只是国王的使者，实在令人难以置信。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

| “ | He | is | indeed | the | King's | Messenger | , | my | dear | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 的确 | 这 | 国王学院 | 信使 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

“他确实是国王的使者，我亲爱的朋友。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [deθ] .

| His | name | is | Death | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 死亡 | . |

他的名字是死神。

” [aɪ] [driːmd] [ðɪs] [driːm] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [læst] ['sʌmər] , ['doʊzɪŋ][ɪn][maɪ] [tʃer] [ɑːn] [dek] ,

| ” | I | dreamed | this | dream | one | afternoon | last | summer | , | dozing | in | my | chair | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 梦见 | 这 | 梦 | 一 | 下午 | 最后的 | 夏天 | , | 打盹 | 在 | 我的 | 椅子 | 在 | 甲板 | , |

“去年夏天的一个下午，我在甲板上的椅子上打盹时做了这个梦。”

['ʌndər][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['ɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ɑːldə][wʌz; wəz] ['æŋkər] [ɔːf] - , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

| under | the | double | awning | , | when | the | Alda | was | anchored | off | Goletta | , | in | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 双倍的 | 棚 | , | 什么时候 | 这 | 阿尔达 | 曾是 | 锚定 | 离开 | - | , | 在 | 视线 | 的 |

['kɑːrθɪdʒ] ,

| Carthage | , |
|---|---|
| 迦太基 | , |

在双层遮阳篷下，当阿尔达号停泊在戈莱塔附近，可以眺望迦太基时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [nɔːrθ] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] [gʌlf] [ʌv; əv][ 'tjuːnis ] .

| and | the | cool | north | breeze | was | blowing | down | the | deep | gulf | of | Tunis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凉爽的 | 北 | 微风 | 曾是 | 吹 | 向下 | 这 | 深的 | 海湾 | 的 | 突尼斯 | . |

凉爽的北风吹过突尼斯深邃的海湾。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weikənd] [baɪ][sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] ,

| I | must | have | been | wakened | by | some | slight | sound | from | a | boat | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 醒来 | 经过 | 一些 | 轻微 | 声音 | 从 | 一个 | 船 | 旁边 | , |

我一定是听到旁边船上传来的轻微声响才醒的。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [maɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

| for | when | I | opened | my | eyes | my | man | was | standing | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 我的 | 男人 | 曾是 | 常设 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

当我睁开眼睛时，我的男人站在不远处。

['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [maɪ][næp] .

| **evidently** | **waiting** | **till** | **I** | **should** | **finish** | **my** | **nap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 等待 | 直到 | 我 | 应该 | 结束 | 我的 | 午睡 | . |

显然是在等我午睡结束。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd]

| **He** | **brought** | **me** | **a** | **telegram** | **which** | **had** | **just** | **come** | **on** | **board** | **,** | **and** | **I** | **opened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 我 | 一个 | 电报 | 哪个 | 有 | 只是 | 来 | 在 | 木板 | , | 和 | 我 | 打开 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['draʊzɪli] ,

| **it** | **rather** | **drowsily** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 昏昏欲睡地 | , |

他给我带来了一份刚送到船上的电报，我迷迷糊糊地打开了它。

[nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [nuːz] .

| **not** | **expecting** | **any** | **particular** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 期待 | 任何 | 特别的 | 消息 | . |

不期待任何特别的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] .

| **It** | **was** | **from** | **England** | **,** | **from** | **a** | **very** | **dear** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 英格兰 | , | 从 | 一个 | 非常 | 亲爱的 | 朋友 | . |

这是从英国寄来的，寄信人是一位非常亲密的朋友。

['lɔːrnə] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [læst] [naɪt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['hædli] .

| **Lorna** | **died** | **suddenly** | **last** | **night** | **at** | **Church** | **Hadley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛娜 | 死亡 | 突然 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 教会 | 哈德利 | . |

洛娜昨晚在丘奇哈德利突然去世。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| **That** | **was** | **all** | **;** | **the** | **dream** | **had** | **been** | **a** | **message** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | ; | 这 | 梦 | 有 | 到过 | 一个 | 信息 | . |

仅此而已；这个梦其实是一个讯息。

“ [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [end] .

| **“** | **With** | **him** | **I** | **shall** | **have** | **peace** | **and** | **love** | **without** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | 我 | 将 | 有 | 和平 | 和 | 爱 | 没有 | 结尾 | . |

“和他在一起，我将拥有无尽的和平与爱。”

” [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [hɪr] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **”** | **Thank** | **God** | **,** | **I** | **hear** | **those** | **words** | **in** | **her** | **own** | **voice** | **,** | **whenever** | **I** | **think** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 上帝 | , | 我 | 听到 | 那些 | 字 | 在 | 她 | 自己的 | 嗓音 | , | 每当 | 我 | 思考 | 的 | 她 | . |

“感谢上帝，每当我想起她，我都能听到她亲口说出这些话。”

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][noʊ'vembər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]

| **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **story** | **appeared** | **in** | **the** | **November** | **1907** | **issue** | **of** | **Cosmopolitan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 十一月 | - | 问题 | 的 | 国际化 |

['mægəziːn] .

| **Magazine** | **.** |
|---|---|
| 杂志 | . |

转录者注：本文刊登于 1907 年 11 月的《大都会》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神